第一图书网, tushu007.com

<<《红楼梦》中英文语料库的创建及>>

图书基本信息

书名：<<《红楼梦》中英文语料库的创建及应用研究>>

13位ISBN编号：9787511206961

10位ISBN编号：7511206964

出版时间：2010-5

出版时间：光明日报出版社

作者：刘泽权

页数：180

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

《＜红楼梦＞中英文语料库的创建及应用研究》系2005年度国家社会科学基金项目（项目批准号：05BYY028），资助金额7万元，研究历时两年半（2005年5月至2007年12月）。
该语料库包括蔡义江校注、浙江文艺出版社1993年出版的一百二十回《红楼梦》，1892至1893年在香港出版、由前英国驻澳门副领事乔利（BencraftJoly）翻译的二卷本Hung Lou Meng；or，The Dream of the Red Chamber（前五十六回），由英国汉学家霍克思（David Hawkes）及其婿闵福德（John Minford）翻译、英国企鹅出版社自1973至1986年间出版的一百二十回The Story of the Stone，以及由中国翻译家杨宪益与他的英国夫人戴乃迭（Gladys Yang）合译、中国外文出版社于1978至1980年出版的一百二十回Dream of Red Mansions。
整个项目的完成经过了语料的收集、加工、标注、对齐、检索统计及初步应用等阶段，现已顺利结题。
回顾项目进行期间的工作和努力，我们感受最深的大概可以凝结成两点——艰辛却富有意义。
一方面，随着科学技术的不断发展，计算机的广泛应用，通过建立语料库进行语言研究的方法得到了人们的普遍认可。
“《红楼梦》中英文平行语料库”的建成有利于研究者对《红楼梦》的中英文本进行语内及语际对照研究，方便国内外学者充分利用语料库储存数据大、计算机运行速度快、语料库工具能准确对大量数据进行分析的诸多优势，系统、全面地对三个英译本在翻译技巧运用、文体设计、语言选择与文化内容处理等方面进行对比分析，从而总结归纳类似《红楼梦》的汉语典籍英译的一般规律、译者风格，检验翻译普遍性的表现，进而指导我国的典籍翻译理论研究和教学实践。

内容概要

本书是2005年国家社科基金资助项目“《红楼梦》中英文语料库的创建及应用研究”的成果。
全书分为两部分，上篇围绕《红楼梦》一文三译平行语料库的创建，着重介绍了在建库过程中所遇到的问题和挑战，以及在实践中所摸索出来的解决办法，包括平行语料库概述、《红楼梦》版本及英译述要、语料库的设计、全库数据统计分析所检索软件功能介绍；下篇为基于该平行语料库所展开的系统全面、定量与定性相结合的应用研究，涉及习语、叙事标记语、报道动词、委婉语、称谓、人物形象塑造及其三种英译的翻译研究。
期望本项目建设的经验和初步成果能对《红楼梦》其他语种乃至其他典籍的翻译研究起到抛砖引玉的作用。

作者简介

新加坡国立大学博士学位，任燕山大学外国语学院教授和硕士生导师。
主要承担本科生和研究生的英汉翻译与英语写作教学，研究领域涉及翻译理论与实践、语料库语言学、功能语言学、英语教学、语篇分析等。
主持过围绕古典文学四大名著汉英平行语料库建设和应用的国家社科、河北省科技支撑、河北省社科等基金项目，曾在国际翻译期刊META、香港翻译期刊《翻译学报》、《翻译季刊》和国内外语类期刊《当代语言学》、《中国翻译》、《外语教学与研究》、《外语学刊》、《外语研究》、《外语与外语教学》等发表研究成果。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

《红楼梦》中英文语料库的创建及应用研究
第十四章英译刘姥姥形象的对比研究——以话语的人际功能分析为例
一、文献综述
二、语料与研究方法
三、人际变量阐释
四、分析讨论
五、结语
第十五章尊他敬语与中华文化——由《红楼梦》的英译谈起
一、尊他敬语与中华文化综述
二、语料分析
三、结语
第十六章“大爷”、“嫂子”及其五种英译的人际功能比较
一、理论建构
二、语料分析
三、结语
第十七章 Translating Tenor:With Reference to the English Versions of
Hong Lou Meng
I Introduction
n Titles
III Honorifics
IV Conclusion
《红楼梦》英译书目
参考文献

章节摘录

根据Leech的观点，语料库的发展分为三代。
第一代是以Brown语料库为代表，该语料库拥有上百万词，在当时看来这样的规模已经是相当巨大了。
20世纪80年代的第二代语料库是以John Sinclair的伯明翰大学英语文本集和朗文一兰卡斯特英语语料库为代表。
Leech认为第三代语料库应该指那些拥有上亿次的语料库。
按照Leech的标准，第三代语料库可能就指的是上面提到的英国国家语料库BNC了。
20世纪90年代以来语料库语言学快速发展，其趋势主要表现在以下三个方面：“ 大规模、多品种语料库的建设；对语料库的深加工研究；语料库广泛应用于与语言相关的各个领域（同上：F23）。
我们可以看出，语料库的建设从规模上已经有了巨大的突破，大型语料库的建设已经成为了现实。
然而，怎样对语料库进行加工和深层次开发或许是更加复杂和艰巨的任务。
不同类型的语料库特点和用途也各有千秋，接下来就一起看一下语料库的具体分类。
三、语料库的类型　　根据不同的标准，语料库可以分为不同的类型。
下面列举几种比较常见的分类方法，并对一些有争议的概念进行简单的比较分析。

编辑推荐

《高校社科文库》旨在为推动高校哲学社会科学的繁荣发展，为高校哲学社会科学工作者出版学术著作创造条件。

《高校社科文库》将坚持“广泛动员、集中征集、严格评审、精心编校”的工作原则，致力于通过资助优秀学术专著出版、推动学术成果交流推广等形式，让更多的哲学社会科学优秀科研成果和优秀工作者走进交流空间，进入公众视野，发挥应有的影响力和辐射力，为繁荣哲学社会科学作出积极贡献。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com